

ВЕСТНИК - DER BOTE

INFORMATIONSBLETT NR. 15 (34)

ADAR - NISAN 5777

MÄRZ - APRIL 2017



seit 1997

JÜDISCHE GEMEINDE ZU OLDENBURG
קיץ אולדנבורג

НАШИ ПРАЗДНИКИ

ПУРИМ פורים



Пурим - это исполненный торжества и радости праздник в память о чудесном спасении евреев в Персидском царстве более 2400 лет тому назад, в период правления царя Ахашвертша. Своё название праздник получил от слова «пур», что означает «жребий».

В этом году мы отмечаем праздник Пурим 12 марта (14 адара по иудейскому календарю).

История возникновения этого праздника связана с тем, что советник царя злобный антисемит Аман с помощью жребия определил день - 13 адара, когда следовало истребить евреев Персии. Однако его коварный замысел был разоблачён женой царя еврейкой Эстер, её дядей Мордехаем и обернулся против Амана и всех, кто выступил против евреев. С тех пор два дня после 13 адара стали днями празднования и пира. Главной заповедью Пурима является слушание Свитка Эстер (Мегилат-Эстер), который читают два раза - вечером, накануне праздника, и второй раз - во время утренней молитвы. При упоминании имени Амана все присутствующие создают шум трещотками, погребешками, стучат ногами.

В Пурим принято поздравлять друг друга подарками со сладостями - «шаалхамонес», давать милостыню бедным. Днём, после утреннего чтения Свитка Эстер, начинается настоящий пир. На столе вино, праздничная еда и обязательно пирожики «гоменташен» («уши Амана»). В этот день надо выпить так, чтобы не отличать «проклятый Аман» от «благословенный Мордехай».

ПЕСАХ פסח



Все еврейские праздники имеют глубокий смысл и связаны с каким-либо важным событием в жизни еврейского народа. Так, самый древний иудейский праздник Песах, праздник весны и свободы, установлен в память об одном из важнейших событий в еврейской истории — Исходе евреев из Египта и освобождении их от давящегося 400 лет египетского рабства, которое произошло более 3300 лет назад. Вся система иудаизма основана на памяти об Исходе и о последующих событиях, связанных с обретением Земли обетованной.

Песах начинается накануне 15 дня месяца нисан по иудейскому календарю и длится 7 дней в Израиле и 8 дней в странах диаспоры. В этом году праздник Песах начинается с заходом Солнца 11 апреля.

Порядок празднования Песаха определён в Торе. На протяжении всех дней праздника запрещается в каком бы то ни было виде употреблять в пищу квасное («хамец»). Единственный хлеб, разрешённый в Песах - маца, как напоминание о том, что евреи, получив разрешение фараона уйти из страны, в такой спешке покидали Египет, что пришлось испечь хлеб из ещё не успевшего взойти теста. Вот почему иудеи до наступления Песаха избегают от всех квасных продуктов, а также заранее тщательно убирают в доме.

Кульминационным моментом Песаха является вечерняя трапеза - «седер» (порядок), который устраивается после возвращения из синагоги, когда вся семья с гостями собирается за празднично накрытым столом. Во время седера произносятся установленные правилами благословения, читаются молитвы и поют псалмы. На стол ставят лучшую посуду, свечи, кошерное вино, мацу и специальный кубок для пророка Элияху (Иллия). Во время седера в определённой последовательности читаются повествования об Исходе (обычно по книге «Агада») и едят особые символические блюда. Существует обычай прятать во время седера кусочки мацы (афикоман), чтобы увлечь детей его поисками, а найденный афикоман съедают в конце трапезы. Трапезу заканчивают словами традиционного приветствия: «В будущем году - в Иерусалиме!».

По материалам еврейской прессы

СООБЩЕНИЕ

В воскресенье, 29 января 2017 г., состоялось внеочередное собрание членов нашей общины, на котором были проведены выборы второго председателя Еврейской общины Ольденбурга и трёх членов правления. Большинство голосов новым вторым председателем была избрана д-р Элизабет Шлезингер, а членами правления — Бодо Ритмюллер, Эрнст Зиттинг и Станислав Бабаханов. Редакция информационного бюллетеня «Вестник» сердечно поздравляет их всех с избранием на ответственные должности и желает им здоровья и успехов в деле развития и дальнейшего процветания нашей общины. А по еврейскому обычаю — маза тов!

Zum 25. Jahrestag unserer Gemeinde

In den Ausgaben Nr. 25-28 veröffentlichten wir den Essay „Seiten der Geschichte des Oldenburger Judentums“. Darin bekamen unsere LeserInnen Einsicht in die Grundphasen der Entwicklung des jüdischen Lebens in Oldenburg, das bereits im 14. Jahrhundert angefangen hatte. Aus mehreren Gründen wurde in diesem Essay dem zweiten Versuch des Wiederaufbaus der Gemeinde in der Nachkriegszeit, genauer gesagt dem von Mitte der 80er bis Mitte der 90er Jahre des vergangenen Jahrhunderts, zu wenig Aufmerksamkeit geschenkt. Um diese Lücke zu schließen, wendete sich unsere Redaktion an eines der ersten Mitglieder unserer Gemeinde, Frau Oshra Levy, die uns freundlicherweise Fotos, Zeitungsausschnitte und andere Materialien aus ihrem persönlichen Archiv überlassen hat, und gleichfalls ihre Erinnerungen an diesen Zeitabschnitt des Gemeindelebens mit Frau Faina Abramson teilt. Im Namen der Redaktion und auf diesen Materialien basierend verfasste sie als unsere Autorin einen Zeitungsartikel, den wir Ihnen hier vorstellen.

DIE ERSTEN SCHRITTE



Wie unseren LeserInnen schon bekannt, wurde die Jüdische Gemeinde von Oldenburg in der „Kristallnacht“ im November 1938 von den Nazis zerstört, jedoch durch die Juden wieder aufgebaut, die den Holocaust überlebten und kurz nach dem Krieg in die Stadt zurückgekehrt sind. Die Juden

von Oldenburg hatten zu dieser Zeit weder Synagoge noch überhaupt einen Platz, an dem sie ihre Gottesdienste abhalten konnten. Deswegen wurde im Oktober 1946 ein kleiner Betsaal in der Cäcilienstraße 9 eingerichtet. Aber auch diese wiedergeborene Gemeinde war Ende 1960 gezwungen, sich mangels Mitgliedern und nicht erfülltem Minjan aufzulösen. Es verging mehr als ein Vierteljahrhundert... Anfang 1988 organisierten in Oldenburg drei jüdische Frauen regelmäßige Treffen, bei denen sie gemeinsam Zeit verbrachten. Diese waren Uta Preis-Ihle, Oshra Levy und Rina van Fugt. Bald kamen auch einige ihrer Bekannten (teils nur väterlicherseits) jüdischer Abstammung dazu. Frau Sara-Ruth Schumann war fast von Anfang an die „gute Seele“ dieser Gruppe. Als die Zahl der Mitglieder 30 erreicht hatte, fingen sie an, einmal im Monat Schabbat und später die wichtigsten jüdischen Feste zu feiern. 1989 wurde eine „Jüdische Gruppe Oldenburg e.V.“ gegründet. Zu dieser Zeit war es nicht möglich, die Jüdische Gemeinde zu registrieren, da circa die Hälfte der Mitglieder keine Juden gemäß der Halacha waren. Die Gruppe hatte keinen eigenen Raum, sich treffen und Feste feiern musste man in verschiedenen Räumlichkeiten. Das Objekt einer Analogkamera (es gab damals keine anderen) hat die interessantesten Momente aus dem Leben dieser Treffen sozusagen „herausgerissen“ und auf Fotografien verewigt. Bedauerlicherweise lässt die Qualität der Fotografien, die unter Zuhilfenahme eines solchen Geräts gemacht wurden, einige zu wünschen übrig. Aber auch beim Anschauen

von Oldenburg hatten zu dieser Zeit weder Synagoge noch überhaupt einen Platz, an dem sie ihre Gottesdienste abhalten konnten. Deswegen wurde im Oktober 1946 ein kleiner Betsaal in der Cäcilienstraße 9 eingerichtet. Aber auch diese wiedergeborene Gemeinde war Ende 1960 gezwungen, sich mangels Mitgliedern und nicht erfülltem Minjan aufzulösen. Es verging mehr als ein Vierteljahrhundert... Anfang 1988 organisierten in Oldenburg drei jüdische Frauen regelmäßige Treffen, bei denen sie gemeinsam Zeit verbrachten. Diese waren Uta Preis-Ihle, Oshra Levy und Rina van Fugt. Bald kamen auch einige ihrer Bekannten (teils nur väterlicherseits) jüdischer Abstammung dazu. Frau Sara-Ruth Schumann war fast von Anfang an die „gute Seele“ dieser Gruppe. Als die Zahl der Mitglieder 30 erreicht hatte, fingen sie an, einmal im Monat Schabbat und später die wichtigsten jüdischen Feste zu feiern. 1989 wurde eine „Jüdische Gruppe Oldenburg e.V.“ gegründet. Zu dieser Zeit war es nicht möglich, die Jüdische Gemeinde zu registrieren, da circa die Hälfte der Mitglieder keine Juden gemäß der Halacha waren. Die Gruppe hatte keinen eigenen Raum, sich treffen und Feste feiern musste man in verschiedenen Räumlichkeiten. Das Objekt einer Analogkamera (es gab damals keine anderen) hat die interessantesten Momente aus dem Leben dieser Treffen sozusagen „herausgerissen“ und auf Fotografien verewigt. Bedauerlicherweise lässt die Qualität der Fotografien, die unter Zuhilfenahme eines solchen Geräts gemacht wurden, einige zu wünschen übrig. Aber auch beim Anschauen



Foto 3

К 25-летию нашей общины

В выпусках №№25-28 был опубликован очерк «Страницы истории ольденбургского еврейства», в котором мы познакомили читателей «Вестника» с основными этапами начавшегося ещё в XIV в. становления еврейской жизни в Ольденбурге. По ряду причин в этом очерке было уделено недостаточно внимания второй попытке возрождения общины в послевоенный период — с середины 80-х до середины 90-х гг. прошлого века. Чтобы восполнить этот «пробел», редколлегией обратилась к одному из первых членов нашей общины г-же Ошре Леви, которая любезно предоставила фотографии, газетные вырезки и др. материалы из своего личного архива, а также поделилась с Фаиной Абрамзон воспоминаниями об этом периоде жизни общины. По поручению редколлегии и на основании этих материалов и бесед наш постоянный автор Ф. Абрамзон подготовила статью, которую мы предлагаем вашему вниманию.

ПЕРВЫЕ ШАГИ

Как известно читателям, у еврейской общины Ольденбурга, разгромленной нацистами в «Хрустальную ночь» в ноябре 1938 г., однако восстановленной вскоре после войны возвратившимися в город пережившими Холокост евреями, уже не было ни синагоги, ни вообще какого-либо места для проведения б-гослужений. Поэтому в октябре 1946 г. ими был оборудован небольшой моляельный зал по адресу Säcilienstr. 9. Но и эта возрождённая община в конце 1960 г. была вынуждена прекратить существование из-за своей малочисленности и отсутствия миньяна. Прошло более четверти века... В начале 1988 г. в Ольденбурге стали регулярно встречаться и проводить вместе время три еврейки - Ута Прайс-Иhle, Ошра Леви и Рина ван Фугт. Вскоре к ним присоединились их знакомые также еврейского происхождения (некоторые только по отцовской линии), а «душой» этой группы вскоре стала г-жа С.Р.Шуман. Когда же группа численно выросла до 30 человек, они стали регулярно (раз в месяц) праздновать шаббат, а затем и отмечать главные еврейские праздники. В 1989 г. было основано объединение под названием «Еврейская группа Ольденбурга». В то время было невозможно зарегистрировать еврейскую общину, так как около половины членов группы не были евреями по Галахе. Своего помещения у группы не было, поэтому проводить встречи и отмечать праздники приходилось в различных местах.

Объектив плёночного фотоаппарата (а других тогда ещё не было) как бы выхватил из жизни наиболее интересные моменты этих встреч, запечатлив их на плёнке. К сожалению, качество фотографий, выполненных с помощью такого аппарата, оставляет желать лучшего. Тем не менее, рассматривая эти, уже ставшие историческими, фотографии и листая страницы старых газет, мы сможем



Фото 1

Объектив плёночного фотоаппарата (а других тогда ещё не было) как бы выхватил из жизни наиболее интересные моменты этих встреч, запечатлив их на плёнке. К сожалению, качество фотографий, выполненных с помощью такого аппарата, оставляет желать лучшего. Тем не менее, рассматривая эти, уже ставшие историческими, фотографии и листая страницы старых газет, мы сможем



Фото 2

ПЕРВЫЕ ШАГИ

«стр. 1

узнать и понять, чем жило еврейство Ольденбурга в тот период. Первая официальная встреча «Еврейской группы Ольденбурга» состоялась в октябре 1989 г. в помещении Академии образования "Überlingen" по адресу Stau 19, где за празднично накрытыми столами группа отмечала шаббат. За отдельным столом, покрытым красивой скатертью, украшенным цветами и свечами и уставленным разными лакомствами, собрались дети. Под руководством флориста из Академии "Überlingen" Ада ван Футта многие из этих детей впервые в своей жизни встречали шаббат «по всем правилам» (на фото 1 на переднем плане Смадар и Мартин Пал — дети Ошры Леви).

Весной 1990 г. «Еврейская группа» в помещении «Artothek» на Петерштрассе 2 отмечала весёлый праздник Пурим, на который многие пришли в красивых и интересных маскарадных костюмах, а во время чтения «Свитка Эстер» («Магилат Эстер»), в соответствии с еврейской традицией, дети с большим удовольствием производили сильный шум с помощью трещоток и стуча ногами по полу, когда произносилось имя "Аман" (фото 2). В конце вечера вся «костюмированная» группа - дети и взрослые - сфотографировалась на память об этом замечательном празднике (на фото 3 справа налево - Ошра Леви, Анна Кестер, Смадар и Мартин Пал и др.).

В 1991 г. «Еврейская группа Ольденбурга» организовала Хануку в общинном зале церкви Св. Стефана. На празднике со словами приветствия выступила г-жа Сара-Рут Шуман. На фото 4 показан момент её выступления. Справа от г-жи Шуман - Шарлотта Зельман, бывш. актриса Ольденбургского гостеатра. В честь ее отца Адольфа де Бира, председателя еврейской общины Ольденбурга в предвоенные и первые послевоенные годы, одна из улиц нашего города названа его именем. Слева от г-жи Шуман - Эрик Коллинз. Во время Второй мировой войны он бежал в Англию, в составе британской армии сражался с нацистами. Далее, справа налево - земельный раввин Нижней Саксонии д-р Генри Г. Брандт; президент Университета им. Карла фон Осичкого проф. д-р Михаэль Дакснер; бывш. арфистка Ольденбургского театра Ута Прайс-Иhle и др. В заключение вечера состоялся небольшой концерт. Вокальную партию исполнил д-р Генри Г. Брандт и Ошра Леви, им аккомпанировал на фортепиано Элизабет Ройтер, а на флейте - Фрауке Хава Кухенбух (фото 5).

(продолжение следует)
Фаина Абрамзон

ДИЕ ERSTEN SCHRITTE

«Seite 1

dieser Fotos, die schon historisch sind, beim Blättern in alten Zeitungen können wir besser erfahren, wie die Oldenburger Juden zu dieser Zeit lebten.

Das erste offizielle Treffen der Jüdischen Gruppe Oldenburg e.V. fand in den Räumlichkeiten der Bildungsakademie „Überlingen“ am Stau 19 statt. Dort, an den festlich gedeckten Tischen, feierte die Gruppe Schabbat. An einem festlich gedeckten Einzeltisch mit einer schönen Tischdecke, mit Blumen und Kerzen, mit verschiedenen Leckereien, saßen Kinder. Unter der Leitung eines Floristen der Akademie Überlingen, Herrn Ad van Fugt, feierten viele dieser Kindern den Schabbat zum ersten Mal „nach allen jüdischen Regeln“. (Auf dem Foto im Vordergrund: Smadar und Martin Pahl, die Kinder von Oshra Levy).

Im Frühjahr 1990 vergnügte sich die jüdische Gruppe Oldenburg in den Räumlichkeiten der „Artothek“ an der Peterstraße 2 auf dem lustigen Purimfest. Viele Besucher kamen schön und originell verkleidet. Beim Lesen aus dem Megillat Esther machten Kinder im Einklang mit der jüdischen Tradition großen Lärm mit Ratschen und klopfen mit Füßen auf den Boden, wenn der Name „Haman“ genannt wurde (Foto 2). Am Ende des Abends wurde die gesamte verkleidete Truppe – Kinder und Erwachsene – als Andenken an dieses großartige Fest fotografiert (Foto 3. von rechts nach links: Oshra Levy, Anna Kester, Smadar und Martin Pahl u.a.).

Im Jahre 1991 zelebrierte die Jüdische Gruppe von Oldenburg das Chanukka-Fest im Gemeindesaal der St. Stephanus-Kirche. Die Begrüßungsrede hielt Frau Sara-Ruth Schumann. Foto 4 hat diesen Moment festgehalten. Rechts von Frau Schumann: Frau Charlotte Seligmann, ehemalige Schauspielerin des Oldenburger Staatstheaters. Zu Ehren ihres Vaters, Herrn Adolf de Beer, Vorsitzenden der Jüdischen Gemeinde in Oldenburg vor dem Krieg und in den ersten Nachkriegsjahren, ist eine Straße in unserer Stadt benannt worden. Links von Frau Schumann – Herr Erik Collins. Während des 2. Weltkrieges flüchtete er nach England und kämpfte auf Seiten der Britischen Armee gegen die Nazis. Weiter von rechts nach links: der Landesrabbiner von Niedersachsen, Dr. Henry G. Brandt, der Präsident der Carl-von-Ossietzky-Universität, Prof. Dr. Michael Daxner; die ehemalige Harfenistin des Oldenburger Staatstheaters, Uta Preis-Ihle, sowie andere. Am Ende des Abends fand ein kleines Konzert statt. Die Vokalistinnen waren Dr. Henry Brandt und Oshra Levy, begleitet von Elisabeth Reuter (Klavier) und Frauke Hava Kuchenbuch (Flöte). (Foto 5)

(Fortsetzung folgt)
Faïna Abramson

Фото 4



Фото 4

Фото 5



Фото 5

UNSERE FEIERTAGE

PURIM

פורים



Purim ist ein von Erhabenheit und Freude erfülltes Fest zum Gedenken an die wunderbare Errettung der Juden im Persischen Reich vor mehr als 2400 Jahren während der Regierung des Herrschers Ahaschwerosch. Der Name des Festes stammt vom Wort «Pur», was "das Los" bedeutet. In diesem Jahr begehen wir das Fest Purim am 12. März (14. Adar nach dem jüdischen Kalender).

Die Geschichte des Festes geht darauf zurück, dass der Berater des Königs, der böse Antisemit Haman, mit Hilfe eines Loses den 13. Adar als den Tag bestimmte, an dem die Juden Persiens vernichtet werden sollten. Jedoch wurde sein tückisches Vorhaben von der Frau des Königs, der Jüdin Esther und ihrem Onkel Mordechai aufgedeckt und nun gegen Haman und alle, die gegen die Juden auftraten, gerichtet. Seit der Zeit sind die zwei Tage nach dem 13. Adar die Tage der Feierlichkeiten und des Festmahls. Ein Hauptgebot Purims ist das Anhören der Esther-Rolle (Megilat-Esther), die zweimal gelesen wird – am Vorabend des Festes und während des Morgengebets. Bei Nennung des Namens Haman machen alle Anwesenden Lärm mit Rasseln, Klappern und Scharren mit den Beinen.

Am Purim ist es üblich, einander Geschenke mit Süßigkeiten, «Schlahmones», zu schicken und den armen Menschen Almosen zu geben. Am Tag nach der morgendlichen Lesung der Esther-Rolle fängt das große Festmahl an. Auf dem Tisch steht Wein, das festliche Essen und die obligatorischen Pasteten «Hamantaschen» («Hamanohren»). An diesem Tag muss man sich so betrinken, dass man nicht mehr zwischen dem «verfluchten Haman» und dem «gesegneten Mordechai» unterscheiden kann.

Frohe Purim!

PESSACH

פסח



Alle jüdische Feste haben eine tiefe Bedeutung und sind mit einem wichtigen Ereignis im Leben des jüdischen Volkes verbunden. So ist das älteste jüdische Fest Pessach, das Fest des Frühlings und der Freiheit, eine Erinnerung an den Auszug der Juden aus Ägypten und ihre Befreiung aus der 400 Jahre langen ägyptischen Sklaverei, die vor mehr als 3300 Jahre geschahen. Der Judentum als System beruht auf dem Gedächtnis an den Ausgang und die nachfolgenden Ereignisse, die mit dem Eintritt in das Gelobte Land verbunden sind.

Pessach beginnt kurz vor dem 15. Tag des Monats Nissan nach dem jüdischen Kalender und dauert 7 Tage in Israel und 8 Tage in den Ländern der Diaspora. In diesem Jahr fängt Pessach mit dem Sonnenuntergang am 11. April an.

Die Ordnung der Pessach-Feierlichkeiten wird in der Thora bestimmt. An allen Tagen des Festes ist es verboten, jede Art gesäuertes Nahrung (Chametz) zu verzehren. Das einzige Brot, das während Pessach erlaubt ist, ist Matzen, als Erinnerung daran, dass die Juden, als sie vom Pharaos die Erlaubnis bekamen, aus dem Land wegzugehen, in solcher Hast Ägypten verließen, dass zum Säuern der Brote keine Zeit mehr blieb. Deshalb meiden Juden bis zum Ende der Pessach-Feiertage alle gesäuerten Lebensmittel und entfernen sie sogar sorgfältig im Voraus aus ihrem Zuhause. Der Höhepunkt des Pessach-Festes ist das abendliche Mahl, der Seder (Ordnung), das nach der Rückkehr aus der Synagoge stattfindet, wenn sich die ganze Familie mit den Gästen am festlich bedeckten Tisch versammelt. Während des Seders werden bestimmte Segen und Gebete gesprochen und Psalmen gesungen. Auf den Tisch stellt man das beste Geschirr, Kerzen, koscheren Wein, Matzen und einen speziellen Becher für den Propheten Blijahu (Ilija). Es werden auch die Erzählung über den Auszug aus Ägypten gelesen (gewöhnlich nach dem Buch Haggada) und besondere symbolische Speisen gegessen. Es existiert der Brauch, am Seder ein Stückchen Matzen (Afikoman) zu verbergen, um es von Kinder suchen lassen und den Fund am Ende des Mahls aufzuweisen. Das Mahl wird mit dem traditionellen Spruch "Nächstes Jahr in Jerusalem!" beendet.

Quelle: jüdische Presse

MITTEILUNG

Am Sonntag, dem 29. Januar 2017, hat die außerordentliche Versammlung der Mitglieder unserer Gemeinde stattgefunden, auf der die Wahl des 2. Vorsitzenden und von drei Beisitzern der Jüdischen Gemeinde zu Oldenburg durchgeführt wurde. Mit Stimmenmehrheit wurden Dr. Elisabeth Schlesinger als neue 2. Vorsitzende und Bodo Riethmüller, Ernst Sittig und Stanislav Babachanov als Beisitzer gewählt. Die Redaktion des Informationsblattes "Bote" gratuliert ihnen allen ganz herzlich zur Wahl in das verantwortungsvolle Amt und wünscht ihnen Gesundheit und viel Erfolg!

Еврейская культура

И СНОВА - ИДИШ

(продолжение, начало см. «Вестник», №14(33))

В первой части этого обзора рассказывалось о происхождении идиша и о его влиянии как на другие языки, так и на мировую культуру в целом. Сегодняшний рассказ - о попытках возрождения в Германии ашкеназийской музыкальной и песенной культуры на идише. Инициатором этого ренессанса стал певец и, как его называют, «удивительный немец» Карстен Тройке. В его жилах нет ни капли еврейской крови, но он поет песни на языке идиш...

Карстен Бертольд Зельхорн родился в 1960 г. в Восточном Берлине. Как он поёт в одной из своих песен, «а бисслс идишкяйт хат гебрахт...» - внесла его мама, которая дома напевала еврейские песни и научила сына основам еврейской грамматики. Что-то зрело в парне, что-то не давало покоя... Мальчик полюбил идиш. Довольно рано Карстен становится артистом широкого профиля – участвует в радиопесях, дублирует в кино, играет в различных театральных постановках. Вместе с тем Карстен погружается в изучение уже практически мертвого языка, собирает по крупицам песни еврейского местечка, меняет фамилию на Тройке. И истинный его талант раскрывается в исполнении песен на идише.

Сегодня имя немецкого певца Карстена Тройке известно многим как в Германии, так и за ее пределами. Он считается одним из самых выдающихся исполнителей песен на «мама лошн»... Его голос и манера исполнения, вкус - замечательные! Конечно, песни надо слушать, а не читать о них. И, тем не менее... Многие свои песни Карстен исполняет и записывает с рядом соисполнителей. Но истинный влёт сmp. 3



Jüdische Kultur

UND WIEDER GEHT ES UM JIDDISCH

(Fortsetzung, Anfang s. den „Bote“ Nr. 14(33))

Im ersten Teil dieser Übersichten erzählten wir vom Ursprung der jiddischen Sprache und von ihrer Bedeutung sowohl für andere Sprachen als auch für die gesamte Weltkultur. Heute erzählen wir von den Versuchen, die aschkenasische Musik- und Singkultur in Jiddisch wiederzuleben. Der Initiator dieser Renaissance ist Karsten Troyke, ein Sänger und wie er auch genannt wird - ein „erstaunlicher Deutscher“. Durch seine Adern fließt kein einziger Tropfen jüdischen Blutes, und doch singt er auf Jiddisch.

Karsten Bertolt Sellhorn wurde 1960 in Ost-Berlin geboren. Wie er in einem seiner Lieder singt, hatte seine Mutter ihm „a bissele Jiddischkeit beigebracht“. Sie sang Lieder auf Jiddisch und gab ihrem Sohn das Grundwissen jiddischer Sprache mit auf den Weg. Etwas reifte in dem Jungen, etwas, das ihm keine Ruhe ließ... Der Junge fing an, Jiddisch zu lieben. Sehr früh wurde er zu einem vielseitigen Künstler. Er nahm an Radiosendungen teil, synchronisierte Rollen in Kinofilmen und wirkte bei Theaterproduktionen mit. Gleichzeitig vertiefte er in Selbststudium seine Kenntnisse einer praktisch schon toten Sprache, sammelte Stück für Stück Lieder über jüdische Shtetel. Er änderte seinen Familiennamen zu Troyke. Sein wahres Talent entfaltete sich in den jiddischsprachigen Liedern.

Heute ist der Name des deutschen Sängers Karsten Troyke vielen Leuten sowohl in Deutschland als auch außerhalb des Landes bekannt. Er gilt als einer der hervorragenden Interpreten in der Sprache „mame loschn“. Seine Stimme, seine Art der Performance,

Seite 3

И ШОВА - ИДИШ

Стр. 2

Тройке и взаимное обогащение произошли в начале творческого сотрудничества певца с берлинским музыкальным трио под названием „Шо“. В состав трио входят: Геннадий Десятник, Валерий Хорустман и Валерий Писаренко. Это трио сформировалось в начале 90-х гг. прошлого века в Полтаве (Украина), а в середине 90-х переехало в Берлин. Своё название трио выбрало, используя одесский сленг, вложив в него мысль: „Мы играем свою музыку“. Карстен Тройке в сотрудничестве с трио „Шо“ с большим успехом принял участие в международных klezmerских фестивалях – в Анконе (Испания), Брюсселе, Варшаве. Как совместно с трио „Шо“, так и лично, Тройке выпустил ряд дисков и музыкальных альбомов. Уже первый альбом Карстена «Идиш андерс» (1992) был хорошо встречен немецкой музыкальной критикой. Карстен Тройке становится всё более знаменитым, и новые компакт-диски появлялись практически ежегодно. Наибольший успех имели: «Грüne блеттер», «Лег ди коп аф майне кние», «Идише вергесене лидер», «Танго аф Идиш», «Карстен Тройке – айн Идиш трубадур» и др. Карстен Тройке вместе



с другими исполнителями еврейской музыки снялся в двух немецких документальных фильмах «Yiddish Soul» и «Konzert Yiddish Soul». Постоянно растущая популярность Карстена Тройке, как престижного исполнителя и создателя своих песен на „мамэ лошн“, позволила музыкальным комментаторам назвать его послом еврейской песни в его гастрольных поездках. Израиль и США, Польша и Франция, страны Бенилюкса и Скандинавии – вот неполная география поездок этого „посла“. Тройке – не единственный певец в Германии, исполняющий песни на идиш. В стране имеется ряд ансамблей klezmerской музыки, исполняющие в том числе и песни на идише, но своей проникновенной манерой исполнения, необыкновенной теплотой и лиризм Карстен Тройке, несомненно, признанный лидер идишской музыки в ФРГ. Но каких бы успехов ни добился Тройке в пропаганде музыки на идише, пока ещё слишком рано говорить о возрождении этого языка в Германии.

(Продолжение следует)

По материалам еврейской прессы

UND WIEDER GEHT ES UM JIDDISCH

Seite 2

sein Geschmack sind bemerkenswert! Die Lieder sollte man allerdings hören und nicht nur lesen. Und dennoch... Viele seiner Lieder singt und nimmt er zusammen mit seinen Co-Interpreten auf. Zum eigentlichen Durchbruch kam es bei der Zusammenarbeit des Sängers mit dem Berliner Trio „Scho“. Das Trio besteht aus den Musikern Gennady Desjatnik, Valerij Chorustman und Valerij Pisarenko. Diese Gruppe bildete sich Anfang der 90er Jahre des letzten Jahrhunderts in Poltava in der Ukraine und zog Mitte der 90er Jahre nach Berlin. Bei der Namensfindung nutzte das Trio einen Slangaus Odessa. Der Gedanke dahinter war: „Wir spielen unsere Musik“. Karsten Troyke nahm in Begleitung des Trios „Scho“ mit großem Erfolg an mehreren internationalen Klezmerfestivals teil. Sowohl mit dem Trio als auch allein produzierte Troyke diverse CD-Aufnahmen. Schon sein erstes Album „Jiddisch anders“ (1992) wurde von deutschen Musikkritikern gut aufgenommen. Karsten Troyke wurde immer berühmter, jedes Jahr kamen neue CDs heraus. Den größten Erfolg hatten die Alben: „Grüne Blätter“, „Leg die Kopf an meine Knie“, „Jiddische vergessene Lieder“, „Tango af Jiddisch“, „Karsten Troyke – ein Jiddisch Trovator“. Zusammen mit anderen Sängern

jüdischer Lieder spielte Karsten Troyke in zwei deutschen Dokumentarfilmen: „Yiddish Soul“ und „Konzert Yiddish Soul“.

Die steigende Popularität des Sängers als Interpret mit Prestige und als Komponist und Texter von Liedern auf „mame loschn“ ermöglichte es den Musikkritikern, ihn als Botschafter jüdischer Musik vorzustellen. Israel und USA, Polen und



Internationales Klezmer Festival Fürth & Jewish Music Today 10.-12. März 2017

Frankreich, die Beneluxstaaten und Skandinavien – eine unvollständige Liste der Gastreisen dieses „Botschafters“. Troyke ist nicht der einzige Interpret in Deutschland, der auf Jiddisch singt. Es gibt eine ganze Reihe von Gruppen, die Klezmermusik spielen. Mit seiner Art und Weise, mit seiner Gefühlswärme und lyrischen Stimmung ist Karsten Troyke aber zweifellos ein anerkannter Vorreiter der jiddischen Musik in Deutschland. Aber trotz der Erfolge bei der Popularisierung jiddischer Musik und der Tatsache, dass es Lehrstühle dieser Sprache an zwei Universitäten – in Trier und Düsseldorf – gibt, in Weimar das Klezmerfestival jährlich durchgeführt wird und in Augsburg und in anderen Städten Jiddischkurse angeboten werden, ist es noch zu früh, von einer Renaissance dieser Sprache in Deutschland zu sprechen.

(Fortsetzung folgt)
Quelle: jüdische Presse

Кухня наших бабушек

Die Küche unserer Großmütter

ГОТОВИМСЯ К ПУРИМУ И ПЕСАХУ

Я пишу эту статью для очередного номера «Вестника», когда за окном темно, моросит дождик и просто неуютно, но что поделаешь – поздняя осень. Оптимисты словами песни из любимого фильма моего поколения «Служебный роман» говорят: «У природы нет плохой погоды», а здесь, в Германии, утверждают: «Нет плохой погоды, есть не соответствующая погоде куртка». Мне же поможет исправить настроение разговор о весне. А что такое Весна для еврейской общины? Это два веселых праздника – Пурим и Песах. Надеюсь, что и в этом году, как это уже было в прошлом, наши дети вместе с членами группы «Бикур Холим» накануне праздника Пурим посетят одиноких членов общины, которые не могут по различным причинам приходить в синагогу на праздники, принесут им «съедабны» подарки к Пуриму – «палахмонес» и угостят их «моменташеними» («уши Амана») собственного приготовления, и это станет нашей доброй традицией. Различные рецепты этого лакомства можно получить на кухне нашей общины. Ну, а теперь про угощения к Песаху, вернее только об одном, но очень важном блюде – фаршированной рыбе. Говорят, что существует 100 различных рецептов «сэфилте фиш», не знаю, но думаю, что преувеличивают. Я приведу один из двух рецептов этого блюда, о которых уже упоминала в предыдущем выпуске «Вестника» и которые мы опробовали, когда отмечали бар-мицу Йотама Лихта и во время празднования Рош ха-Шана. Вполне возможно, что мы снова получим это блюдо у нас в общине, когда будем отмечать Песах.



V.Labarov „Сэфилте-Фиш“ V.Labarov „Гefüllte Fisch“

Фаршированная рыба от Елены Аванесовой-Сапожниковой

Ингредиенты:

- Филе судака (свежего)1,5 кг,
- Филе лосося250 г,
- лук0,5 кг,
- морковь (небольшая)2 шт.,
- яйца3 шт.,
- мацовой мука125 г,
- свекла (небольшая).....1 шт.,
- растительное масло.....0,5 л,
- чёрный перец (молотый),
- сахарный песок, соль.

Приготовление:

Лук почистить (одну луковицу в кожуру отложить), разрезать сначала пополам, затем кольцами и половину его поджарить, при этом немного для карамелизации посыпать лук сахарным песком. Всю рыбу вместе с сырым и поджаренным луком, а также с мацовой мукой размельчить в кухонном комбайне, в полученную смесь добавить взбитые яйца, соль, чёрный перец и немного сахарного песка, при необходимости добавить воды и растительного масла, чтобы масса была не сухая и не крутая. Сформировать котлеты и коротко на сильном огне их обжарить. На дно широкой кастрюли положить крупно порезанную кольцами свеклу и луковицу, морковь целиком и немного жареного лука, затем выложить котлеты и залить водой, довести до кипения, приправить солью и перцем и варить на слабом огне с открытой крышкой примерно два часа, при необходимости добавить специю. Готовые, но не остывшие, котлеты выложить на блюдо и украсить кружками моркови.

Приятного аппетита!
Файна Абрамзон



WIR BEREITEN ZU PURIM UND PESSACH VOR



Während ich diesen Artikel für unsere Zeitung „Der Bote“ schreibe, ist es schon dunkel und ungemütlich draußen. Es nie-seit. Aber da ist nichts zu machen, es ist später Herbst. Wie die Optimisten mit den Worten des Liedes aus einem der Lieblingsfilme meiner Generation "Liebe im Büro" („Sluzebnyj roman“) sagen würden: „Die Natur hat kein schlechtes Wetter“. In Deutschland man sagt: „Es gibt kein schlechtes Wetter, es gibt nur falsche Kleidung“. Mir hilft heute, über den Frühling zu reden. Und was ist Frühling für die jüdische Gemeinde? Es sind zwei heitere Feiertage: Purim und Pessach. Ich hoffe, in diesem Jahr – wie im letzten Jahr auch – werden unsere Kinder zusammen mit Mitgliedern der Gruppe Bikur Holim die allein geliebten Mitglieder unserer Gemeinde besuchen, die aus verschiedenen Gründen nicht zum Feiern kommen können. Die Kinder bringen ihnen selbstgemachte „Momentaschen“, „Die Ohren Hamans“ – das traditionelle Gebäck zum Purimfest. Hoffentlich wird das zu einer guten Tradition in unserer Gemeinde werden. Verschiedene Rezepte dieser Leckerei kann man in der Küche unserer Gemeinde bekommen. Und jetzt lassen Sie uns über das Essen zum Pessachfest reden, genauer über ein sehr wichtiges Gericht in der jüdischen Küche – über den „Gefüllten Fisch“. Man sagt, es existiert dafür ca. 100 verschiedene Rezepte – möglicherweise ist das übertrieben. Hier stelle ich eines von zwei Rezepten vor, das ich schon früher in unserer Zeitung erwähnt habe. Das nutzten wir auch schon bei der Bar Mizwa von Yotam Licht und zum Fest Rosch ha-Schana. Und es ist sehr wahrscheinlich, dass wir dieses leckere Gericht bei uns in der Gemeinde wieder auf dem festlichen Pessach-Tisch haben werden

Gefüllte Fisch von Elena Avanesova - Sapojnikova

Zutaten:

- Zanderfilets.....1,5 kg,
- Lachsfilets250 g,
- Zwiebel0,5 kg,
- Eier3 St.,
- Möhren (mittelgroß)2 St.,
- Rote-Bete (mittelgroß)1 St.,
- Matzemehl125 g,
- Öl0,5 L,
- Salz, schwarzer Pfeffer (gemahlen),
- Zucker.

Zubereitung:

Die Zwiebeln (eine große zur Seite legen) schälen, halbieren und in Ringe schneiden. Eine Hälfte der geschnittenen Zwiebeln mit etwas Zucker (zum Karamellisieren) braten. Den Fisch und die rohen und gebratenen Zwiebeln zusammen mit dem Matzemehl in einer Küchenmaschine zerkleinern. Geschlagene Eier, Salz und Pfeffer und etwas Zucker der Mischung hinzufügen. Falls erforderlich etwas Wasser und Öl dazugeben, damit die Mischung geschmeidig und nicht zu trocken bleibt. Zu Frikadellen formen und kurz bei hoher Hitze anbraten. Auf den Boden eines breiten Topfs grobgeschnittene Scheiben Rote-Bete und geschälte Zwiebeln, die geschälten Möhren und etwas Zwiebeln legen, darauf die Frikadellen, Wasser hinzufügen, zum Kochen bringen, Salz, Pfeffer und etwas Zucker dazugeben und bei niedriger Hitze ohne Deckel ca. zwei Stunden köcheln lassen. Abschmecken und falls erforderlich die Gewürze dazugeben. Fertige, noch heiße Frikadellen herausnehmen, auf einem großen, flachen Teller anrichten und jede Frikadelle mit einer Möhrenscheibe verzieren.

Guten Appetit!
Faina Abramson



Люди нашей общины

Leute unserer Gemeinde

ВМЕСТЕ МЫ СМОЖЕМ СДЕЛАТЬ МНОГО ХОРОШЕГО

В связи с исполняющимся в этом году 25-летием возрождения Еврейской общины Ольденбурга корреспондент «Вестника» взял у супружеской пары раввинов Алины Трейгер и Йона Симона «двойное» интервью, в котором затронул различные аспекты жизни нашей общины.

Корреспондент: Г-жа раввин Трейгер, первый вопрос к Вам. За последнее время в ряде русскоязычных (и не только) СМИ появились статьи о Вас и интервью с Вами, в частности, в газетах «Еврейская панорама», «Дайникайт» др., а немецко-, англо- и португальскоязычная Википедия также разместили материалы о Вас. Как Вы относитесь к этому, с чем связан такой интерес к Вам?

Алина Трейгер: Полагаю, что этот интерес относится, в первую очередь, к тому, кого я собой представляю, а именно первую женщину, получившую в Германии после Шоа звание раввина. Историческая связь с первой женщиной-раввином в Германии Региной Йонас, трагически погибшей в Освенциме в 1944 г., придаёт ещё большую значимость этому

Корр.: А теперь прошу ответить на мои вопросы Вас обоим. Как Вы считаете, какие задачи стоят перед обновлённым правлением? Что ещё можно сделать, чтобы придать новый импульс развитию нашей общины? Каковы планы на будущее?

А.Т.: Я не могу говорить о том, какие задачи у правления, этот вопрос лучше задать самим членам правления. Могу рассказать, как я представляю себе руководство общины. Это должны быть бескорыстные люди, готовые работать, конечно, не в своих интересах, а в интересах всей еврейской общины. Это должны быть люди, компетентные в области знания еврейской традиции и в области менеджмента персонала, проще говоря, обладать умением работать с людьми и уметь посредством общения находить решения в различных ситуациях. Это должны быть люди, которые уделяют много своего времени делам общины, ведь это волонтерская работа. Но и община должна понимать, что, помимо прочего, у членов правления есть семья, работа и другие интересы, и видеть в них людей, у которых также есть право на ошибку, которую, в свою очередь, нужно уметь признать и в дальнейшем работать над собой.

GEMEINSAM KANN MAN VIELE DINGE SCHAFFEN

Anlässlich des diesjährigen 25. Jahrestages der Neugründung der Jüdischen Gemeinde zu Oldenburg gab das Rabbiner-Ehepaar Alina Treiger und Jona Simon der Zeitung „Der Bote“ ein Doppelinterview. Dabei sprachen sie verschiedene Aspekte des Lebens in unserer Gemeinde an.

Дер Боте: Frau Rabbinerin Treiger, die erste Frage geht an Sie: In letzter Zeit erschienen Artikel über Sie und Interviews mit Ihnen in vielen russischsprachigen und auch anderen Medien, insbesondere in den Zeitungen „Ewrejskaja Panorama“ („Jüdische Rundschau“), „Einigkeit“ u.a. Bei Wikipedia existieren in deutscher, englischer und portugiesischer Sprache Artikel zu Ihrer Person. Wodurch ist, Ihrer Meinung nach, solch ein Interesse an Ihnen entstanden?

Alina Treiger: Ich denke, dieses Interesse rührt an erster Stelle aus dem, was ich verkörpere. Ich bin die erste Frau in Deutschland, die nach der Shoah den Titel Rabbinerin erworben hat. Der historische Zusammenhang mit der ersten Rabbinerin in

„Der Bote“: Und jetzt meine Frage an Sie beide: Welche Aufgaben hat Ihrer Meinung nach der neue Vorstand? Was kann man noch tun, um der Weiterentwicklung unserer Gemeinde neue Impulse zu geben? Gibt es Zukunftspläne?
A.T.: Ich kann nicht darüber sprechen, welche Aufgaben der Vorstand hat, adressieren Sie diese Frage bitte an die Vorstandsmitglieder. Ich kann erzählen, wie ich mir die Leitung der Gemeinde vorstelle. Das müssen Leute sein, die kompetent sind in Sachen Jüdischer Tradition, aber auch im Personalmanagement – anders gesagt, die Fähigkeit haben, mit Menschen zu arbeiten und über Kommunikation Problemlösungen in verschiedenen Situationen zu finden. Das müssen Leute sein, die viel Zeit in das Gemeindegeschehen investieren – das ist doch Freiwilligenarbeit. Aber auch die Gemeinde muss verstehen, dass die Vorstandsmitglieder ihre Familien, ihre Arbeit und andere Interessen haben; sie muss sie als Personen betrachten, die auch das Recht haben, Fehler zu machen. Die wiederum muss man zugeben können, um weiter an sich zu arbeiten.

Ich denke, in dieser Phase müssen wir die Arbeit verstärken, die helfen wird, die jüdische Gemeinde in der Presse und in den verschiedenen jüdischen Seminaren

Раввин Алина Трейгер:

Я верю в яркую мысль из Талмуда: любви Б-га в людях, которых Он создал по образу и подобию Своему. И вот это высокое отношение к людям и является проявлением реформистского иудаизма, в том числе и равные религиозные и социальные права мужчин и женщин...

Если же вы спросите, в чём я вижу свою главную задачу, то она — проста: дальнейшее возрождение еврейской жизни в Германии. Я хочу, чтобы новое поколение с детства знало, что такое еврейская культура и история, чтобы молодёжь осознавала суть еврейских праздников и отмечала их. И очень важно, чтобы юные

евреи осознали свою еврейскую самоидентификацию, живя в свободном демократическом обществе, а не опасаясь повторения тяжёлых событий, которое пережило старшее поколение...

Из газеты «Еврейская панорама», №1(31), январь 2017 г. „Не женское дело“ Алины Трейгер“
(беседа с раввином Еврейской общины Ольденбурга), беседавала Михаил Френкель



Раббинерин Алина Трейгер:

Ich bin von folgendem Gedanken aus dem Talmud überzeugt: „Liebe den G-tt in den Menschen, die Er nach Seinem Bilde schuf!“. Diese besondere Wertschätzung eines jeden Menschen ist fundamental für das liberale Judentum und intendiert auch die gleichen religiösen und sozialen Rechte für Männer und Frauen...

Und wenn Sie mich danach fragen, worin meine Hauptaufgabe besteht, so lautet die Antwort: „Der weitere Wiederaufbau des jüdischen Lebens in Deutschland“. Ich will, dass die neue Generation der deutschen Juden von Kindesbeinen an weiß, wie die Geschichte des jüdischen Volkes ist und was seine Kultur

ausmacht, dass diese neue Generation die jüdische Religion richtig versteht und dadurch die jüdischen Feste auch bewusst feiern kann. Es ist auch sehr wichtig, dass die jungen Juden in der Bundesrepublik Deutschland – einer freien und demokratischen Gesellschaft – davon überzeugt sein können, ihre Zugehörigkeit zum jüdischen Volk betonen zu dürfen, ohne dabei Angst vor der Wiederholung jener schrecklichen Ereignisse zu haben, die die ältere Generation erlebt hatte...

Aus der Zeitung «Jüdische Rundschau», №1 (31), Januar 2017
„Nicht weibliche Sache“ von Alina Treiger“
(Interview von Michael Frenkel mit der Rabbinerin der Jüdischen Gemeinde zu Oldenburg)

факту. И только во вторую очередь интерес относится ко мне лично. Кроме того, во время моих двух декретных отпусков я не давала никаких интервью. Теперь, когда я снова могу общаться с прессой, на меня нахлынула волна запросов и вопросов. Я предполагаю, что по факту того, что я в каком-то отношении была "первой", этот интерес будет существовать всегда.

Корр.: Три года назад мы опубликовали интервью с г-жой Трейгер, из которого читатели «Вестника» узнали много интересного о её необычном жизненном пути. А теперь вопрос к Вам, г-н раввин Симон. Наши читатели также интересуют основные вехи Вашей биографии...

Йона Симон: Я родился в Билефельде в 1978 г. Изучал иудаизм и романистику в университетах Билефельда и в испанской Севилье, а в 2005 г. начал обучение на раввина в Abraham Geiger Kolleg в Потсдаме. Свою годичную стажировку в Израиле я проходил в Иерусалиме. Посвящение в раввины (смиха) прошло в 2011 г. в Бамбергской синагоге. Сейчас я являюсь раввином Земельного союза Еврейских общин Нижней Саксонии.

Думаю, что на данном этапе нам нужно усилить работу по презентации общины в еврейской прессе и на различных еврейских семинарах. Ведь нам есть что показать. Показать, какая мы активная еврейская община, привлекательная для всех возрастов и стран происхождения. И таким образом находить, приглашать и привлекать новых евреев в общину. Это не простая задача для всех, в том числе также и для нас, раввинов. В остальном в наших планах – поддерживать и развивать уже существующие инициативы и проекты.

Й.С.: Мне хотелось бы, чтобы основные институты нашей общины хорошо функционировали. К ним относятся прежде всего Хевра Кадиша, школа, группа Бикур Холам, миква, цедака и гмилут хасадим (пожертвования и благотворительность). Хевра Кадиша у нас уже работает лучше, чем в большинстве общин в Германии. Члены общины могут гордиться тем, что им в последние годы удалось многое сделать, чтобы добиться этого. Школа, а в нашем случае это воскресная школа, находится на подъёме. Тем не менее, она может нормально работать только тогда, когда достаточное количество детей и молодёжи принимают в ней участие как в процессе

Deutschland, Regina Jonas, die 1944 tragisch in Auschwitz umkam, gibt dieser Tatsache eine noch größere Bedeutung und betrifft mich persönlich nur an zweiter Stelle. Außerdem gab ich während meiner beiden Mutterschutzurlaube keine Interviews. Jetzt, wo ich wieder mit den Medien kommunizieren kann, erreichte mich eine Welle von Fragen und Anfragen. Ich vermute aus diesen Grunde, dass dieses Interesse bestehen bleiben wird.

„Der Bote“: Vor drei Jahren veröffentlichten wir ein Interview mit Frau Rabbinerin Treiger, aus dem die LeserInnen viel Interessantes über ihr Leben erfuhren. Jetzt kommt die Frage an Sie, Herr Rabbiner Simon: Unsere LeserInnen interessieren sich auch für die Meilensteine Ihrer Biographie.

Jona Simon: Ich wurde 1978 in Bielefeld geboren, studierte Judaistik und Romanistik an den Universitäten Bielefeld und Sevilla (Spanien). 2005 begann ich meinen Rabbiner-Lehrgang am Abraham-Geiger-Kolleg in Potsdam. Mein Jahrespraktikum absolvierte ich in Jerusalem (Israel). Die Initiation zum Rabbiner (Smiha) fand 2011 in der Bamberger Synagoge statt. Aktuell bin ich Rabbiner des Landesverbandes Niedersachsen.

besser zu präsentieren. Wir haben doch was zum Präsentieren! Zu zeigen, was für eine aktive jüdische Gemeinde wir sind, dass wir als Gemeinde anziehend sind für alle Altersgruppen und alle Herkunftsländer. Und auf diese Weise neue jüdische Mitglieder finden, einladen und heranziehen. Das ist keine leichte Aufgabe – für alle, auch für uns als Rabbiner. Ansonsten beinhalten unsere Pläne die Unterstützung und Weiterentwicklung schon existierender Initiativen und Projekte.

J.S.: Ich wünsche mir, dass die Hauptinstitutionen einer jüdischen Gemeinde gut funktionieren. Dazu gehören allen voran die Chevra Kadischa, die Schule, die Bikur Cholim, die Mikwe und Zedaka/Gmiltur Chassadim (Spenden und Wohltätigkeit). Die Chevra Kadischa funktioniert in Oldenburg schon besser als in den meisten Gemeinden in Deutschland. Darauf können die Mitglieder stolz sein, sie haben in den letzten Jahren viel geschafft, um das möglich zu machen. Die Schule, in unserem Fall die Sonntagsschule, befindet sich im Aufschwung. Sie kann allerdings nur funktionieren, wenn genügend Kinder und Jugendliche mitmachen. Bis zur Bar/Bat Mizwa, um zu lernen, und nach der Bar/Bat Mizwa, um das Gelernte weiterzugeben.

ВМЕСТЕ МЫ СМОЖЕМ СДЕЛАТЬ МНОГО ХОРОШЕГО

«стр. 4

подготовки к бар- или бат-мишве, так и после этого, чтобы передать другим то, что они узнали. Группа Бикур Холим еще находится в процессе развития и, как каждое "молодое" начинание, проходит стадии детства, отрочества и зрелости. Желание есть, но этого еще недостаточно.

Пожертвования и благотворительность являются основой любой общины. Без финансовых средств и работы на общественных началах община существовать не может. Несмотря на то, что еврейские общины Германии прямо или косвенно получают государственную помощь, мы должны и сами, как сообщество, не всегда стоять с протянутой рукой.

Корр.: Что бы Вы еще хотели сказать нашим читателям?
A.T.: В недавнем прошлом в общине было много потрясений, которые привели к тому, что некоторые наши люди больше не приходят к нам. Хотелось бы обратиться непосредственно к ним, если, конечно, до них дойдет эта газета, а также ко всем членам нашей общины. Еврейская община и вообще весь еврейский народ - это большая семья Бней Йисраэль. Конечно, все мы очень разные и во всех семьях бывают конфликты. Но есть что-то, что нас всех объединяет, и это любовь к народу Израила. Беспричинная ненависть разрушила уже очень много в нашей общей еврейской истории. Давайте будем снисходительнее друг к другу, прощать друг друга за ошибки и держаться вместе.

Й.С.: Я очень горжусь нашей общиной и восхищаюсь тем, что было создано за 25 лет из "ничего". Я не участвовала в возрождении и становлении общины, но всегда, когда я беседую с евреями в Германии и по всему миру, привожу её в качестве хорошего примера. Что касается Хевра Кадиша, то мне бы хотелось, чтобы у этой группы было больше сторонников и помощников. Конечно, нелегко иметь дело со смертью, и я не считаю омовение тел умерших приятным занятием. Тем не менее, это самая большая мицва, которой

вы можете оказать человеку и тем самым уверить его в том, что вы позаботитесь о нем даже после его смерти и что он не будет брошен. И это самая большая мицва также и потому, что вы не можете ожидать благодарности за неё. Мы все когда-нибудь будем зависеть от Хевра.

Школа без школьников - это не школа. Статистика нашей общины свидетельствует о том, что у нас очень много детей и молодежи, и каждый раз я себя спрашиваю: где они прячутся? Дети и внуки - наше будущее. Без них нам не будет отпущено еще 25 лет.

В еврейской традиции существует особое благословение для тех, кто жертвует масло для освещения, вино и угощение для kiddusha. Частные пожертвования, независимо от того, велики они или малы, регулярные или одноразовые, помогают нашей общине в её развитии. Прекрасным примером этого являются сборники с отрывками из книг Пророков — гафтарот. На год нам нужны шесть сборников, каждый из которых имеет в количестве 25 экз. За пожертвование в размере 25 € вы сможете принять участие в печатании этих сборников. Для каждого пожертвования в 25 € в сборнике (во всех 25 экз.) будут названы имена умерших, которых вы хотели бы помянуть. До сего времени мы таким образом сделали возможным печатание двух сборников. Пожертвуйте и вы! Вместе мы сможем сделать много хорошего, помочь нуждающимся членам общины и развивать нашу общину. Подключайтесь! Станьте частью нашего сообщества! У вас есть идея, которой вы хотите поделиться с другими? Расскажите о ней! Вы хотите предложить какую-то деятельность? Предложите её! Вы хотите что-то узнать...? Скажите, что именно! Вы - это община, вы определяете её будущее! Если не вы, то кто? Если не сейчас, то когда?

Корр.: Большое спасибо за интересное интервью, г-жа Трейгер и г-н Симон, и примите наши искренние пожелания здоровья и успехов в работе на благо Еврейской общины Ольденбурга.

GEMEINSAM KANN MAN VIELE DINGE SCHAFFEN

«Seite 4

Die Bikur Cholim Gruppe befindet sich noch im Aufbau, und wie bei jeder „jungen“ Einrichtung gibt es eine Kindheit, eine Pubertät, ein Sich-finden-müssen. Der Wille ist aber da, und das kann nicht genug geschätzt werden.

Zedaka und Gmlut Chassadim sind der Grundstock einer jeden Gemeinde. Ohne finanzielle Mittel und ohne ehrenamtliche Mitarbeit kann keine Gemeinde existieren. Obwohl die jüdischen Gemeinden in Deutschland staatliche Zuwendungen erhalten, direkt oder indirekt, sollten wir als Gemeinschaft daran arbeiten, nicht immer nur die Hand aufhalten zu müssen.

„Der Bote“: Was möchten Sie unseren LeserInnen noch sagen?

A.T.: Es ist noch nicht sehr lange her, dass unsere Gemeinde viele Erschütterungen erlebte. Diese haben dazu geführt, dass manche Gemeindemitglieder nicht mehr zu uns kommen. Wir möchten – natürlich wenn sie diese Zeitung lesen – gerade an diese appellieren und ebenso an alle Mitglieder unserer Gemeinde: Die Gemeinde, und auch das ganze jüdische Volk, ist eine große Familie: Bnei Israel. Natürlich sind wir alle von Grund auf verschieden, und in jeder Familie kommt es manchmal zu Konflikten. Aber es gibt etwas, das uns alle verbindet: Die Liebe zum Volk Israels. Grundloser Hass zerstörte schon viel in unserer gemeinsamen jüdischen Geschichte. Lasst uns nachsichtig zueinander sein, uns unsere Fehler verzeihen und zusammenhalten.

J.S.: Ich bin sehr stolz auf diese Gemeinde. Ich bewundere, was alles in 25 Jahren aus „Nichts“ geschaffen wurde. Ich bin am Entstehen und am Aufbau der Gemeinde nicht beteiligt gewesen, führe diese Gemeinde jedoch immer als gutes Beispiel an, wenn ich mit Juden in Deutschland und in aller Welt spreche. Für die Chevra Kadischa wünsche ich mir mehr Unterstützer und Helfer. Es ist bestimmt nicht leicht, sich mit dem Tod zu beschäftigen. Ich selbst kann mir angenehmere Tätigkeiten vorstellen als Leichen zu waschen. Dennoch ist dies die größte Mizwa, die man einem Menschen erweisen kann: ihm die Sicherheit zu

geben, dass man sich auch nach dem Tod um ihn kümmert, ihn nicht einfach alleine lässt. Es ist außerdem die größte Mizwa, weil man keine Dankbarkeit mehr erwarten kann. Wir alle werden eines Tages auf die Chevra angewiesen sein.

Eine Schule ohne Schülerinnen und Schüler ist keine Schule. Unsere Gemeindestatistik gibt mir so viele Kinder und Jugendliche an, dass ich mich jedes Mal frage: Wo verstecken sie sich? Kinder und Enkelkinder sind unsere Zukunft. Ohne sie wird es uns in noch einmal 25 Jahren nicht mehr geben.

Es gibt in der jüdischen Tradition einen besonderen Segen für die, die Öl für die Beleuchtung und Wein für den Kiddusch und die Bewirtung spenden. Private Spenden, egal wie groß oder klein, egal ob regelmäßig oder einmalig, helfen unserer Gemeinschaft, sich zu entwickeln. Ein wunderbares Beispiel hierfür sind die Hefte mit den Prophetenlesungen, den Haftarat, in russischer Sprache. Wir brauchen für das ganze Jahr 6 Bände, jeden gibt es in 25 Exemplaren. Für eine Spende von 25 € kann man sich am Druck dieser Hefte beteiligen. Für jede Spende von 25 € werden in einem Band (25 Exemplare) die Namen von Verstorbenen genannt, derer man gedenken möchte. Bisher haben wir auf diese Weise den Druck von zwei Bänden möglich gemacht. Spenden auch Sie! Gemeinsam kann man auf diese Weise viele Dinge schaffen, Gutes tun, Bedürftigen Gemeindemitgliedern helfen, die Gemeinschaft weiterentwickeln.

Beteiligen Sie sich! Seien Sie Teil dieser Gemeinschaft! Sie haben eine Idee, die Sie mit anderen teilen wollen? Sagen Sie das! Sie möchten eine Aktivität anbieten? Bieten Sie sie an! Sie wünschen sich ein Angebot? Sagen Sie das! Sie sind die Gemeinde. Sie bestimmen über ihre Zukunft! Wenn nicht Sie, wer dann? Wenn nicht jetzt, wann dann?

„Der Bote“: Vielen Dank für das interessante Interview, Frau Rabbinerin Treiger und Herr Rabbiner Simon. Wir wünschen Ihnen bei der Arbeit in der jüdischen Gemeinde zu Oldenburg von ganzem Herzen Gesundheit und Erfolg.

Люди, события, даты...

Menschen, Ereignisse, Daten...

In этой рубрике мы публикуем краткие биографические сведения о выдающихся людях еврейского происхождения или принявших иудаизм.

18 АПРЕЛЯ ИСПОЛНЯЕТСЯ 115 ЛЕТ СО ДНЯ РОЖДЕНИЯ 7-ГО И ПОСЛЕДНЕГО РЕБЕ ХАБАДА РАВВИНА МЕНАХЕМА-МЕНДЛЯ ШНЕЕРСОНА

Менахем-Мендл Шнеерсон, один из выдающихся еврейских деятелей XX в., родился в г. Николаеве (Украина). Его отец, раввин Леви-Ицхок, был известным ученым-теологом, мать Хана происходила из уважаемой семьи раввинов. У Менахема-Мендла были два младших брата. Когда старшему сыну исполнилось 5 лет, семья переехала в Екатеринбург, куда отец был приглашен главным раввином. Еще в раннем детстве проявились необычайные способности Менахема-Мендла, его считали вундеркиндом. Уже в возрасте бар-мишвы он был блестящим знатоком Торы. В 1923 г. состоялся его знакомство с Любавичским Ребе Йосефом-Ицхоком Шнеерсоном. Спустя пять лет в Варшаве Менахем-Мендл женился на его старшей дочери Хае-Мушке. Вскоре супруги перебрались в Берлин, где раввин Менахем-Мендл стал изучать математику и естественные науки в Берлинском университете. В 1933 г. когда к власти в Германии пришли нацисты, он с женой уехал в Париж, продолжив свое образование в Сорбонне. Главным же его занятием были религиозные исследования. После оккупации

Франции нацистами Шнеерсоны вынуждены были покинуть страну и переехать в Америку. После смерти в 1950 г. шестого Любавичского Ребе Й.-И. Шнеерсона Менахем-Мендл возглавил хасидское движение «Хабада», и последующие 44 года, когда Ребе был его руководителем, оно из незначительной организации превратилось в движение, объединившее свыше 200 тыс. последователей по всему миру. Ребе рассказал во все концы земли своих эмиссаров (шлухим), поручив им основать центры «Хабад-Любавич» для удовлетворения духовных и материальных нужд местных еврейских общин. Сейчас в 35 странах шести континентов действует более 1400 таких центров.

В 1992 г., когда Ребе было 90 лет, в результате инсульта его парализовало, а 12 июня 1994 г. он скончался. Шнеерсон был посмертно награжден Золотой Медалью Конгресса США «за выдающийся и долговременный вклад в улучшение образовательной системы, укрепление нравственности в мире и организацию международного сотрудничества в благотворительных акциях».

Некоторыми из своих последователей Менахем-Мендл Шнеерсон считается мессией, а часть этих последователей даже не признает факта его физической смерти.

По материалам энциклопедических изданий

In dieser Rubrik veröffentlichen wir kurze Biographien von herausragenden Menschen jüdischer Herkunft oder die zum Judentum übertraten.

AM 18. APRIL WIRD DER 115. GEBURTSTAG DES SIEBTEN UND SOMIT DES LETZTEN RABBI DER CHABAD-DYNASTIE MENACHEM MENDEL SCHNEERSOHN GEFEIERT

Менахем Мендел Schneersohn was einer der bedeutendsten jüdischen Persönlichkeiten des zwanzigsten Jahrhunderts. Er wurde in einer Rabbinerfamilie in Nikolajew (Ukraine) geboren.

Sein Vater, Rabbi Levi Jizchak, war ein berühmter Theologe. Seine Mutter Chana stammte ebenso aus einer angesehenen Rabbinerfamilie. Menachem Mendel wuchs zusammen mit zwei jüngeren Brüdern auf. Als der älteste Bruder fünf wurde, zog die Familie nach Jekaterinoslaw, wo der Familienvater die Gemeindeleitung als Rabbiner übernahm. Bereits in der Kindheit zeichnete sich Menachem Mendel durch außergewöhnliche Fähigkeiten aus. Schon vor seiner Bar Mizwa galt Menachem Mendel als Tora-Wunderkind. 1923 traf er erstmals persönlich Chabat-Rabbi Yosef Yitzchak Schneersohn, dessen Tochter er fünf Jahre später in Warschau heiratete.



Die junge Familie zog bald nach Berlin, wo Menachem Mendel sein Studium der Mathematik- sowie der Naturwissenschaften begann. Als 1933 die Nazis an die Macht kamen, flohen sie nach Paris. Menachem Mendel setzte sein Studium an der Sorbonne fort. Seine Hauptforschungs betraf jedoch die Religion. Nach der Okkupation Frankreichs wurde die Familie Schneersohn gezwungen, das Land zu verlassen. Sie zogen nach Amerika. Nach dem Tod des sechsten Lubawitscher-Rabbi J. I. Schneersohn 1950 wurde Menachem Mendel in sein Amt als siebter Rebbe der Chabad-Bewegung eingeführt. Während seiner Amtszeit in den nächsten 44 Jahren entwickelte sich diese scheinbar bedeutungslose Organisation zu einer Bewegung mit über 200.000 Anhängern auf der ganzen Welt. An alle Enden der Erde wurden die Emissäre (Schluchim) geschickt mit der Aufgabe, Chabad-Lubawitsch-Zentren zu gründen, um die spirituellen und materiellen Bedürfnisse der ansässigen Gemeinden zu stillen. Es existieren zurzeit über 1400 Zentren in 35 Ländern der sechs Kontinente.

1992 erlitt Schneersohn im Alter von neunzig Jahren einen Schlaganfall und blieb in dessen Folge gelähmt. Er starb am 12. Juni 1994.

Für sein Lebenswerk und für seine „außergewöhnlichen und anhaltenden Beiträge zu weltweiter Erziehung, Moral und Taten der Güte“ wurde Schneersohn posthum mit der höchsten zivilen Auszeichnung des US-amerikanischen Kongresses, der Congressional Gold Medal, bedacht.

Von vielen Chabad-Anhängern wird Menachem Mendel Schneersohn als der Messias angesehen, manche erkennen sogar die Tatsache seines physischen Todes nicht an.

Quelle: verschiedene Enzyklopädien

ЕВРЕЙСКИЙ БЕРЛИН

(окончание, начало см. «Вестник» №№11(30), 12(31) и 13(32) и 14(33))

Самое большое еврейское кладбище во всей Европе находится в Берлине, в районе Weissensee. Здесь, пожалуй, как нигде более, ощущается, что это действительно „бейт ха-олам“ - дом вечности. Уходящие в бесконечную даль дорожки, около 120 тыс. надгробий, почти что нетронутые



могильные памятники, почти что полностью сохранившийся реестр умерших. Захоронения на территории этого кладбища проводились даже во время Второй мировой войны, разумеется, тайно. Прямо у входа в это кладбище установлен мемориальный комплекс памяти жертв Шоа. Это памятник тем, кто был убит в лагерях смерти и чей пепел был развеян. Уже в сентябре 1945 г. здесь была установлена первая мемориальная доска. Над зданием центральной „конторы“ кладбища укреплен доска с цитатой из Екклесиаста: "И возвратится прах в землю, чем он и был; а дух возвратится к Б-гу, который дал его". Посетители кладбища - евреи и неевреи - бродят в полной тишине между старыми захоронениями. Высокие кроны деревьев, целиком закрывающие небо и солнце, дорожки с опавшими листьями - ощущение другого мира посреди жаркого лета. Здесь не жарко и не холодно, здесь не чувствуешь ветра и почти что не страшен дождь, и самое главное - здесь абсолютно теряется ощущение большого города, бурлящего где-то рядом. Это иной мир, большой и необъятный, со своей историей и своими тайнами. Здесь похоронены многие из тех, чьи имена неразрывно связаны с историей Берлина. Среди них, например, еврейский издатель и владелец крупнейшей в Берлине типографии Рудольф Моссе, основатель самого крупного в

Берлине торгового центра КаДеВе Адольф Яндорф, крупный торговый предприниматель Альберт Мендель. Сегодня их могилы отмечены небольшим красным камнем, посмертно удостоившим их звания почётных жителей Берлина. Интересней и, наверное, неоднократно подмеченный факт: пророческие слова Генриха Гейне как бы отозвались в века: "Там, где сжигают книги, будут сжигать и людей". Евреи свои Книги хоронят. Недалеко от входа на кладбище, на аллее, идущей вдоль высокой стены, отгородившей мир живых от мира мёртвых, находится небольшая ухоженная могила свитков Торы. Книгам, как людям, сюда тоже приносят поминальные камни.

Пожалуй, лучшее место для того, чтобы поставить точку в рассказе о еврейском Берлине, - зал тишины, находящийся внутри Бранденбургских ворот. Среди множества сидящих и молящихся в тишине людей разных национальностей и разной религиозной принадлежности особенно остро ощущаешь, что в наших и только в наших силах сделать век нынешний не таким жестоким и разрушительным, как предыдущий.

Шесть миллионов погибших в Шоа - Катастрофе европейского еврейства. Имена и фамилии теряются, в сознании повисают только неподдающиеся пониманию бесконечные статистические нули. Говорят, пути мира неисповедимы, а ход времени - хитросплетённый клубок необъяснимых причин и следствий. Никто не может изменить его единолично, но каждый своими действиями и поступками прокладывает эти невидимые другим пути. „Зихрони ле браха“ погибшим. Никогда более...

Якуб Заир-Бек

DAS JÜDISCHE BERLIN

(Abschluss, Anfang s. den „Bote“ Nr. 11(30); 12(31); 13(32); 14(33))

Der größte jüdische Friedhof in ganz Europa befindet sich in Berlin, im Ortsteil Weißensee. Hier fühlt man mehr als anderswo, dass es wirklich um „Beit ha-Olam“ - das „Haus der Ewigkeit“ geht. In die Ferne gehende Alleen, beinahe 120 Grabsteine, fast unberührte Mahnmale, eine fast vollständig erhaltene Liste der Verstorbenen. Begräbnisse auf diesem Friedhof fanden auch während des 2. Weltkriegs statt - natürlich heimlich. Direkt am Friedhofseingang ist ein Erinnerungskomplex zum Gedenken an die Holocaustopfer gebaut worden. Dies ist ein Mahmal zum Gedenken an diejenigen, die in den Lagern des Todes umkamen und deren Asche verwehrt wurde. Schon im September 1945 wurde hier die erste Gedenktafel angebracht. Über dem Gebäude des Zentraleingangs des Friedhofs ist eine Tafel mit einem Zitat aus dem Ekklesiastikus angebracht, „Und der Staub kehrt zur Erde, wie er war, und der Geist wieder zu G-tt, der ihn gegeben hat“. Die Besucher des Friedhofs - Juden und Nichtjuden - bewegen sich in vollkommener Stille zwischen den alten Grabsteinen. Die Kronen der großen Bäume, die Himmel und Sonne vollständig verdecken, werfen ihre langen Schatten auf die Gehwege. Das Gefühl einer anderen Welt inmitten des heißen Sommers. Hier ist es nicht so heiß und Regen fast nicht zu spüren und Regen fast nicht zu fürchten. Und das Wichtigste: Hier verliert man das Gefühl der großen Stadt, die ganz in der Nähe tobt. Es ist eine andere Welt, groß und unüberschaubar, mit ihrer eigenen Geschichte und mit ihren eigenen Geheimnissen. Hier liegen wichtige Persönlichkeiten begraben, deren Namen mit der Geschichte Berlins fest verbunden sind. Unter ihnen finden wir zum Beispiel Rudolf Mosse, einen jüdischen Verleger und Besitzer der größten Berliner Druckerei; Rudolf Jandorf, den Gründer des großen Einkaufszentrums KaDeWe; Albert Mendel, einen großen Geschäfts-



nicht so kalt, hier ist der Wind nicht zu spüren und Regen fast nicht zu fürchten. Und das Wichtigste: Hier verliert man das Gefühl der großen Stadt, die ganz in der Nähe tobt. Es ist eine andere Welt, groß und unüberschaubar, mit ihrer eigenen Geschichte und mit ihren eigenen Geheimnissen. Hier liegen wichtige Persönlichkeiten begraben, deren Namen mit der Geschichte Berlins fest verbunden sind. Unter ihnen finden wir zum Beispiel Rudolf Mosse, einen jüdischen Verleger und Besitzer der größten Berliner Druckerei; Rudolf Jandorf, den Gründer des großen Einkaufszentrums KaDeWe; Albert Mendel, einen großen Geschäfts-

wann. Die Gräber dieser Leute sind gekennzeichnet durch einen nicht sehr großen roten Stein als Zeichen dafür, dass sie posthum zu Ehrenbürgern Berlins ernannt wurden. Eine interessante, und wahrscheinlich mehrmals erwiesene Tatsache hält wie die prophetischen Worte Heinrich Heines durch die Jahrhunderte: „Wo man Bücher verbrennt, verbrennt man am Ende auch Menschen“. Die Juden beerdigen ihre Bücher. Unweit vom Friedhofseingang, in einer Allee, die entlang einer hohen Mauer verläuft, die die Welt der Lebenden von der Welt der Toten trennt, befindet sich ein kleines, gepflegtes Grabmal. Hier ruhen die Thorarollen, und genauso wie für Menschen werden auch für sie Gedenksteine hinterlegt.

Der beste Platz, um unsere Erzählung vom jüdischen Berlin zu beenden, ist ein Raum der Stille, der sich im Inneren des Brandenburger Tors befindet. Unter den Menschen, die in der Stille sitzen und beten, Menschen verschiedener Nationen und mit verschiedenen Religionszugehörigkeiten, kann man besonders stark zu spüren, dass es in unserer, und nur in unserer Macht steht, dieses Jahrhundert nicht so unbarmherzig und nicht so zerstörerisch wie das vorherige werden zu lassen. Die Vor- und Nachnamen der sechs Millionen europäischen Juden, die während der Shoah umgekommen sind, verlieren sich. Was bleibt, sind statistische Zahlen, die unverstanden bleiben. Man sagt, die Wege der Welt seien unergründlich und ihr Zeitverlauf sei ein merkwürdiges Bündel von Ursachen und Folgen. Keiner kann eigenmächtig etwas daran ändern, aber jeder ebnet durch seine Taten Wege, die für andere so nicht sichtbar sind.

„Sichrono le bracha“ den Gefallenen. Nie wieder...

Yakub Zair-Bek



К а д и ш

ЯНКЕЛЬ ШТЕЙНГАРДТ (18.05.1938 – 9. 01.2017)

9 января 2017 г. (10 тевета 5777 г.) ушёл из жизни Янкель Штейнгардт, которого мы знали как Яна. Он родился в г. Хабаровске (Россия) в очень бедной еврейской семье Мордако и Фейги Штейнгардт. У Яна была старшая сестра Мила, с которой он подерживал тёплые отношения до самой её смерти (она умерла в прошлом году в Израиле).

В 1948 г. семья Штейнгардт переехала в Одессу. Отец устроился на работу на судоремонтный завод, а мать трудилась уборщицей. Ян закончил техническое училище и работал сначала монтажником-высотником, а затем - водителем трамвая. Видимо, он искал занятие, которое было бы ему по душе. В итоге Ян самостоятельно изучил ремесло сапожника и стал работать сначала на обувной фабрике, а позже открыл свою собственную обувную мастерскую. Всего он проработал сапожником 50 лет! От первого брака у Яна родился сын Михаил. Ян часто брал сына с собой в мастерскую, чтобы научить его сапожному делу. Для маленького Миши это всегда было очень интересным занятием. Однако семейная жизнь Яна не сложилась и он развёлся с женой. Позже он познакомился с Валентиной, вскоре ставшей его спутницей жизни. В 2002 г. Ян и Валентина решили уехать на ПМЖ в Германию. Ян убедил сына с семьёй тоже переехать сюда.

Теперь Михаил, его жена Оля и их сын Глеб, внук Яна, приходят к нам в общину. Ещё в Украине у Яна обнаружили онкологическое заболевание горла. После последней операции, проведенной уже в Германии, он прожил ещё 7 лет, хотя тяжёлая болезнь очень повлияла на характер Яна и отношение к жизни, что отражалось на его настроении. Но Ян запомнился его близким и родным, как человек трудолюбивый, энергичный, открытый, оптимистически настроенный, любящий пошутить, заботливый отец, муж и дедушка, который делал всё возможное для благополучия своей семьи. **ДА БУДЕТ ДУША ЯАКЕЛЯ, СЫНА МОРДАКО И ФЕЙГИ, ПРИНЯТА В СОЮЗ ВЕЧНО ЖИВЫХ ДУШ.**



K a d d i s c h

JANKEL SHTEYNGARDT (18.05.1938-9.01.2017)

Am 9. Januar 2017 (10.Tewet 5777) verstarb Jankel Shteyngardt, den wir als Jan kannten. Er wurde in der russischen Stadt Chabarowsk in eine sehr arme jüdische Familie hineingeboren. Seine Eltern hießen Morlko und Feyga Shteyngardt. Jan hatte noch eine ältere Schwester Mila, die im vorigen Jahr in Israel starb.

1948 ist die Familie Shteyngardt nach Odessa umgesiedelt. Sein Vater arbeitete auf der Werft, seine Mutter war Putzfrau. Jan absolvierte eine technische Fachschule und arbeitete anschließend zuerst als Baustellenmontagearbeiter, später als Straßenbahnführer. Möglicherweise suchte er eine Beschäftigung, die seine Seele erfreute, - also lernte er selbstständig das Schusterhandwerk und arbeitete zunächst in einer Schuhfabrik, später eröffnete er eine eigene Schuhwerkstatt. Ganze 50 Jahre arbeitete er als Schuster! Aus der ersten Ehe stammt sein Sohn Michael. Oft nahm Jan den Jungen in seine Werkstatt mit, um ihm das Handwerk beizubringen. Für Michael war das immer sehr interessant. Aber die

Familie brach. Später lernte Jan Valentina kennen, die seine Lebensgefährtin wurde. 2002 entschieden sich Jan und Valentina für einen Daueraufenthalt in Deutschland. Den Sohn mit seiner Familie bewegten sie auch dazu. Heute sind Michael, seine Ehefrau Olga und sein Sohn Gleb - das Enkelkind von Jan - Mitglieder unserer Gemeinde. Noch in der Ukraine diagnostizierten die Ärzte bei Jan eine onkologische Halserkrankung. Nach der letzten Operation, die bereits in Deutschland durchgeführt wurde, lebte Jan noch sieben Jahre. Leider beeinflusste die schwere Krankheit seinen Charakter und seine Lebenseinstellung sehr stark. Jan bleibt in der Erinnerung seiner Verwandten und nahen Freunde als ein fleißiger, energiegeladener, offener, optimistischer Mensch, der Spaß mochte; ein sorgsamer Ehemann, Vater und Großvater, der alles Mögliche für seine Familie machte. **WÖSE DIE SEELE VON JANKEL BEN MORORDO VE FEYGA IN BUNDEN DES LEBENS AUFGENOMMEN**